

使用説明書
BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTION MANUAL
使用説明書

Voigtländer

HELIAR 40mm F2.8
(for VM-E Close Focus Adapter)

Voigtländer
seit1756 Germany



Cosina Co., Ltd.
1081, Oaza Yoshida,
Nakano-City,
Nagano 383-8555 JAPAN

Printed in Japan Cosina Co., Ltd 2014

安全上のご注意

表示について

本書および製品への表示では、製品を安全に正しくお使いいただき、あなたや他の人々への危害や財産への損害を未然に防止するために、いろいろな表示をしています。その表示と意味とは次のようになっております。

- 警告** この表示を無視して、誤った取り扱いをすると、人が死亡または重傷を負う可能性が想定される内容を示しています。
- 注意** この表示を無視して、誤った取り扱いをすると、人が傷害を負う可能性が想定される内容および物的損害の発生が想定される内容を示しています。
- 記号は禁止の行為であることを告げるものです。
○の中に具体的な禁止内容が描かれています。

警告 レンズ単体で太陽を直接見ないでください。
失明や視力障害の原因になります。

注意 この製品や付属品を幼児、子供の手の届く範囲に放置しないでください。幼児子供には「安全上の注意」や「使用上のご注意」の内容が理解できずに事故の原因となります。

注意 レンズまたはレンズをつけたカメラを直射日光の当たる場所に放置しないでください。太陽が近くの人に結像すると、火災の原因になります。レンズにキャップをつけたり直射日光を避けて保管してください。

使用上のご注意

レンズ面には直接指でふれないでください。レンズ面についた汚れは市販のレンズクリーナーをご使用ください。

Hinweise zur Objektiv-Pflege und Sicherheit

Bitte beachten Sie diese Hinweise. Sie helfen den Benutzer vor Verletzungen und das Objektiv vor Beschädigung zu schützen.

- WARNUNG** Sollten Sie diese Warnung ignorieren und das Objektiv falsch benutzen, können ernsthafte Verletzungen oder sogar der Tod eintreten.
- ACHTUNG** Sollten Sie diesen Hinweisen nicht Folge leisten, könnte das Objektiv beschädigt werden oder Sie sich verletzen.

WARNUNG Vermeiden Sie den Blick in die Sonne durch das Objektiv, da dies Ihr Augenlicht beschädigen kann.

ACHTUNG Halten Sie Objektive, Kameras und Zubehör ausser Reichweite von Kindern.

ACHTUNG Lagern Sie Ihr Objektiv nicht in direktem Sonnenlicht und lagern Sie es immer mit angebrachtem Objektivdeckel, um eine „Brennglaswirkung“ zu vermeiden.

Vermeiden Sie Berührungen der Objektivoberfläche. Falls diese schmutzig oder verstaubt sein sollte, benutzen Sie bitte einen Objektivreiniger oder ein entsprechendes Objektivreinigungstuch.

Tips for lens care and safety

These tips are to protect the user from injury or damaging the lens.

- WARNING** If the user ignores this warning sign and uses the equipment the wrong way serious injuries and even death might be the result.
- CAUTION** If the user ignores this caution sign it might result in injuries and damage the equipment.

WARNING Never look directly at the sun with a telephoto lens as this can damage your eyes.

CAUTION Keep the lens, camera and accessories out of reach of children.

CAUTION Store the lens away from direct sunlight and always store the lens with lens-cap on. Failure to do so can create a fire hazard.

Never touch the lens surface. In case it is dirty or dusty use commercial lens cleaner or appropriate lens cleaning cloth.

鏡頭之安全及保養

以下要點為保護用者免受傷害或損壞鏡頭

- 警告** 如用者不理會本警告並錯誤地使用產品，有機會引至受傷或死亡。
- 注意** 如用者不理會本注意事項，有機會引至受傷或對產品損壞。

警告 不要直接經由遠攝鏡頭望向陽光，會對眼睛做成傷害。

注意 將鏡頭及配件儲存到兒童取不到的地方。

注意 避免於陽光直射下儲存鏡頭，更應使用鏡頭蓋，否則可能引起火警。

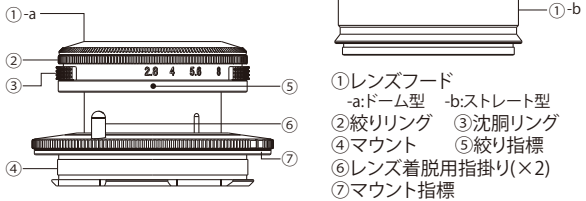
不要直接接觸鏡片，如塵埃，可用商用鏡頭清潔用品或合適之鏡頭布清潔。

Voigtlander

Voigtlander HELIAR 40mm F2.8
(for VM-E Close Focus Adapter)

お買い上げありがとうございます。
この使用説明書をよくお読みいただきご活用ください。

●各部の名称



●製品の使用方法について

本製品は、ヘリコイドを装備したVM-E Close Focus Adapterとの併用により、Eマウントカメラに取り付けて使用するレンズです。ピント合わせは、VM-E Close Focus Adapter側で行います。

●製品についてのご注意

本製品はVM-E Close Focus Adapter 専用レンズです。その他のカメラ/アダプターに装着した場合による、カメラ/アダプター/レンズの事故・故障等につきましては保証対象外となりますのでご注意ください。
また、他社製のマウントアダプターと組み合わせた場合におけるカメラ/アダプター/レンズの事故・故障等につきましても保証の対象外となり、当社では一切の責任を負いかねますのでご注意ください。

●レンズフードについて

本製品にはお客様のお好みや撮影状況にあわせて選べるよう、レンズフードが二種類付属しています。

ドーム型フード：コンパクトで遮光性のあるフードです。常用フードとしてご使用いただいても携帯性を損ねません。

ストレート型フード：遮光性が高く、厳しい光線状態で撮影時に適しています。

レンズフードの取り付けは、フィルター用ねじ部にねじ込みます。フィルターをご使用の際にはフィルターねじ部に取り付けてください。

●フィルターの取り付け方

1. レンズフード①をレンズ本体から外します。
2. フィルター (φ37mm)をレンズ本体にねじ込みます。
3. レンズフード①をレンズ本体にねじ込みます。

●沈胴操作のしかた

沈胴リング③を反時計方向に止まるまで回転させ、そのままボディの中に押し込みます。鏡筒を引き出す場合にはこの逆の操作をしてください。引き出した後は確実にロックされていることを確認してご使用ください。

●沈胴操作についてのご注意

- ・傾けて鏡筒を押し込むと鏡筒部及びカメラ内部にキズをつける可能性がありますので傾けずに沈胴してください。
- ・鏡筒部にゴミ・砂などの硬いものが付着した状態で押し込むと製品にキズがつきやすくなりますので、もし付着している場合は柔らかい布等でゴミ・砂などを取り除いてください。
- ・レンズ着脱の際には必ずレンズ鏡筒は引き出した状態で行うようにしてください。

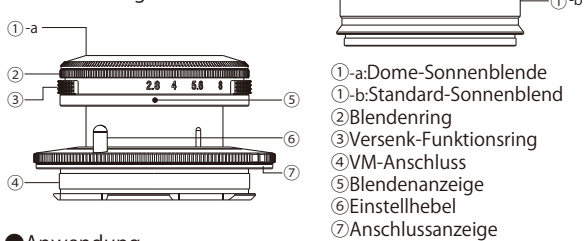
●レンズ仕様

HELIAR 40mm F2.8	
焦点距離:	40mm
口径比:	1:2.8
最小絞り:	F22
レンズ構成:	3群5枚
画角:	57°
絞り羽根枚数:	10枚
最短撮影距離:	VM-E Close Focus Adapterと併用で0.5m
最大径:	φ52mm
全長:	21.4mm (使用時) 12.6mm(沈胴時)
フィルターサイズ:	φ37mm
重量:	132g (付属品なし)
マウント:	VMマウント
フード:	ストレート型・ドーム型 付属 (フードキャップ付)

Voigtlander

Voigtlander HELIAR 40 mm F2,8
(für VM-E Nah+ Systemadapter)

●Bezeichnung der Teile



●Anwendung

Das Objektiv wurde für die Verwendung mit dem VM-E Nah+ Systemadapter gebaut. Das Objektiv selbst hat keinen eingebauten Fokussier-Schneckengang. Die Fokussierfunktion ist nur mit VM-E Nah+ Systemadapter durchführbar.

●Anleitung

Das Heliar 40 mm / F2,8 wurde ausschliesslich für die Anwendung an E-Anschluss Kameras in Verbindung mit dem VM-E Nah+ Systemadapter gebaut. Sie können damit nicht fokussieren, wenn Sie dieses Objektiv mit Adaptern ohne eingebauter Fokus-Funktion oder direkt an VM-Anschluss Kameras versenken, kann das Gerät dadurch beschädigt werden. Jede Reklamation oder Defekte durch zweckfremde Nutzung dieses Objektivs, wofür es nicht gebaut wurde, sind von der Garantie ausgeschlossen.

●Sonnenblenden

Zwei verschiedene Sonnenblenden sind im Lieferumfang enthalten. Sie können beide situationsbedingt oder nach Belieben benutzen. Standard-Sonnenblende: Bei hoher Lichtintensität und starkem Licht Dome-Sonnenblende: Zum regulären Gebrauch geeignet Bei Filterverwendung schrauben Sie die Sonnenblenden auf den Filter.

●Anbringen eines Filters

1. Entfernen Sie die Sonnenblende (1) vom Objektiv entgegen dem Uhrzeigersinn.
2. Die Filtergröße ist 37 mm. Filter müssen in das Objektivgewinde eingeschraubt werden.
3. Bringen Sie die Sonnenblende (1) auf dem Objektiv an.

●Versenkfunktion

Drehen Sie den Versenk-Funktionsring (3) entgegen dem Uhrzeigersinn und versenken Sie das Objektiv gegen das Kamera-Gehäuse. Um das Objektiv zu verlängern, ziehen Sie das Objektiv komplett aus und drehen es im Uhrzeigersinn, bis es einrastet. Versichern Sie sich vorher, dass die Verriegelung eingerastet ist, bevor Sie das Objektiv benutzen.

●Achtung

- ・Versenken Sie den Objektivtubus nicht in Schiefelage. Es kann zu Beschädigungen am Kameragehäuse innen und dem Objektiv kommen.
- ・Falls der Objektivtubus verschmutzt oder verstaubt ist, reinigen Sie diesen, vor dem Versenken.
- ・Versenken Sie nicht oder fahren Sie den Objektivtubus nicht aus, während Sie das Objektiv an der Kamera anbringen oder entfernen.

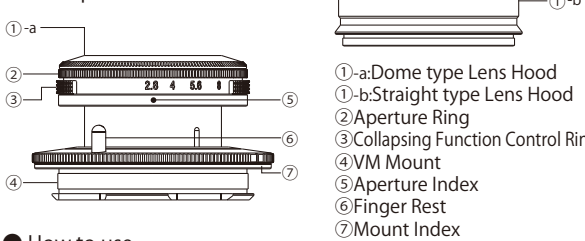
●Technische Daten

Brennweite	40mm
Öffnungsverhältnis	1:2,8
Kleinste Blende	F22
Optischer Aufbau	5 Elemente in 3 Gruppen
Bildwinkel diagonal	57°
Blendenlamellen	10
Mindestentfernung	0,5 m bei Verwendung desVM-E Nah+ Systemadapters
Max. Durchmesser	φ52mm
Länge	(ausgefahren)21,4 mm (versenkt)12,6 mm
Gewicht	132 g (ohne Sonnenblende)
Filtergröße	φ37mm
Anschluss	VM (M-Bajonett)
Sonnenblende	Standard-und Dome-Sonnenblende mit Deckeln

Voigtlander

Voigtlander HELIAR 40mm F2.8
(For VM-E Close Focus Adapter)

●Description of Parts



●How to use

This lens is designed to be used with the Voigtlander VM-E Close Focus Adapter. The lens itself has no built in focusing helicoid. The focusing function is incorporated in the VM-E Close Focus Adapter.

●Proper use

The Heliar 40mm F2.8 is manufactured only for the purpose of using this lens onto E-mount camera body via VM-E Close Focus Adapter. You can not do focusing when you mount this lens via adapters not designed with built-in focusing-function or M-mount camera body directly. If you collapse the lens on M-mount camera body, it might result in damage the equipment. Any claims or damages due to improper use of this lens, which it was not designed for, are not covered by the warranty.

●Lens Hoods

2 different types of hoods are included. You can use either one depending on the situation or your taste. Straight type lens hood : High resistance to flare under strong light condition Dome type lens hood : Super compact dome type hood, good for regular use Screw the lens hoods onto the filter when using filter.

●Attaching Filter

- 1.Detach the Lens hood (1) from the lens by turning it counter clock wise.
- 2.The filter size is a 37mm. Filters should be screwed into the lens thread.
- 3.Screw in the Lens hood (1) onto the lens.

●How to Collapse Lens

Turn the collapsing function control ring counter-clockwise and push the lens into the camera body. To extend the lens, pull the lens out fully and turn clockwise until it locks into position. Always ensure that the lock is engaged before using it.

●Caution

- ・Do not collapse the Lens Barrel while tilting it. It may cause damages to the camera body inside and lens itself.
- ・In case the lens barrel is dirty or dusty clean it before collapsing lens.
- ・Do not collapse the Lens Barrel when you attach/detach the lens onto/from camera body.

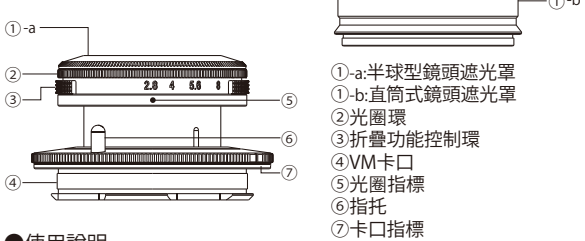
●Specification

Focal Length	40mm
Maximum Aperture	1:2.8
Minimum Aperture	F22
Lens construction	3 Groups 5 Elements
Angle of View	57°
Aperture Blade	10
Minimum Focus	0.5m when using with VM-E Close Focus Adapter
Maximum Diameter	φ52mm
Length	(extended)21.4mm (collapsed)12.6mm
Weight	132g (whithout hood)
Filter Size	φ37mm
Mount	VM Mount
Hood	Straight type/Dome type with hood caps

Voigtlander 福倫達

Voigtlander HELIAR 40mm F2.8
(適用於 VM-E 近攝轉接環)

●部品詳細説明



●使用説明

這個鏡頭必須跟Voigtlander VM-E 近攝轉接環一起使用。鏡頭本身沒有對焦功能，對焦功能在VM-E近攝轉接環中。

●正確使用

HELIAR 40mm F2.8必須跟Voigtlander VM-E 近攝轉接環一起使用，並只適用於E卡口相機上。
由於鏡頭本身沒有對焦功能，把這個鏡頭安裝在沒有對焦功能的轉接環上，或直接安裝到M卡口相機上使用便不能對焦。
當折疊鏡頭到M卡口相機內，有可能嚴重損壞相機或相機內的感光元件。保用不適用於一切不妥當的使用及非指定設計之相機及鏡頭。

●遮光罩

鏡頭附上2種不同類型的遮光罩。閣下可以根據不同的情況或個人喜好作出合適的選擇。
直筒型遮光罩：強光下可減抗眩光
球型鏡頭遮光罩：超小球型遮光罩，適合日常會使用
使用過濾鏡時，請將遮光罩安裝在濾鏡上。

●濾鏡安裝

1. 逆時針轉動遮光罩(1) 並把它除下。
2. 順時針轉動濾鏡安裝到鏡頭上，濾鏡尺寸37mm。
3. 順時針轉動遮光罩安裝到濾鏡上。

●如何折疊鏡頭

逆時針轉動折疊功能控制環並將鏡頭推進相機機身。
伸出鏡頭，把鏡頭拉出並順時針旋轉至鎖定位置。使用前請確保鏡頭已鎖定。

●注意事項

- ・當鏡筒傾斜時不要折疊鏡頭。這可能會損壞相機機身和鏡頭本身。
- ・請把鏡筒上的髒污或灰塵擦淨才把鏡頭折疊。
- ・當安裝或除下鏡頭時，不要折疊鏡筒。

●主要規格

焦距	40mm
光圈比率	1：2.8
最小光圈	F22
構造	3組5片
拍攝角度	57°
光圈葉	10
最近對焦	0.5米, 與VM-E近攝轉接環使用
最大口徑	52毫米
鏡長	(擴展) 21.4mm (折疊) 12.6mm
重量	132g (不包括遮光罩)
濾鏡口徑	φ37mm
卡口	VM卡口
遮光罩	直筒式/球型遮光罩連蓋